

淡江大學 104 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯工坊	授課 教師	孟丞書 BERNARD MONTONERI
	TRANSLATION ATELIER : CHINESE TO FRENCH		
開課系級	法文一碩士班 A	開課 資料	選修 下學期 2學分
	TFFXM1A		
系 ( 所 ) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
系 ( 所 ) 核心能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。</p>			
課程簡介	本課程的目的是傳授學生進階筆譯（法文、中文雙向翻譯）。每週我們研究摘錄自報紙、小說、歌曲、戲劇、電影、等代表性文章。我們將研究一些著名的翻譯學派以及一些著名的翻譯學者。我們還將討論各因於文化誤解的翻譯問題。		
	L'objectif de ce cours de préparer les étudiants à la traduction écrite, français-chinois, chinois-français. Chaque semaine, nous étudions un extrait de textes représentatifs, dans différents domaines: article de journal, extrait de roman, paroles d'une chanson, extrait de pièce de théâtre, curriculum vitae et lettre de motivation, correspondance, email, blog, extrait de film.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	學生應能夠準確、忠實地將小說、歌曲、報紙、電影之摘錄翻譯成法文或中文。	Students should be able to translate accurately and faithfully into French or into Chinese extracts from novels, songs, newspapers, movies.	A4	ABCDEF

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	學生應能夠準確、忠實地將小說、歌曲、報紙、電影之摘錄翻譯成法文或中文。	講述、討論、模擬	實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	105/02/15~ 105/02/21	Présentation du professeur. Présentation générale de la période étudiée. Les examens. Plan du cours. Objectifs.	
2	105/02/22~ 105/02/28	Extrait de roman et de musical: Le petit prince, chapitre 21.	
3	105/02/29~ 105/03/06	Le Sutra du Coeur. Traduire en français.	
4	105/03/07~ 105/03/13	Le Rêve dans le pavillon rouge. Traduire en français.	
5	105/03/14~ 105/03/20	Extraits de textes en chinois. La peinture impressionniste.	
6	105/03/21~ 105/03/27	Traduction d'une chanson française en chinois.	
7	105/03/28~ 105/04/03	Extrait d'un film français. Traduire en chinois.	
8	105/04/04~ 105/04/10	La légende du héros chasseur d'aigles. Chinois-français.	
9	105/04/11~ 105/04/17	Bande dessinée française en chinois.	
10	105/04/18~ 105/04/24	Examen écrit (2e à 9e semaine).	
11	105/04/25~ 105/05/01	Extrait du film Family man en français.	
12	105/05/02~ 105/05/08	Debut de l'examen oral.	

13	105/05/09~ 105/05/15	Extrait de Figaro, opera de Mozart.	
14	105/05/16~ 105/05/22	Titanic, extrait en francais, traduire en chinois.	
15	105/05/23~ 105/05/29	Extrait d'un mythe greco-romain, francais en chinois.	
16	105/05/30~ 105/06/05	Extrait de roman chinois a traduire en francais.	
17	105/06/06~ 105/06/12	Extrait de Pinocchio en francais.	
18	105/06/13~ 105/06/19	Pas d'examen final.	
修課應 注意事項	注意事項：不作弊、不缺席、不遲到、上課不進食。Teaching material prepared by the teacher.		
教學設備	(無)		
教材課本	Teaching material prepared by the teacher. No fixed textbook.		
參考書籍	No fixed textbook.		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：        %    ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量：        % ◆其他〈oral〉：50.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		